



譬喻與轉化的辨析—— 從周敦頤〈愛蓮說〉談起

蔡宗陽 教授

◎ 國立臺灣師範大學國文學系

摘要

譬喻，又名比喻。轉化，又名比擬。二者易於混淆，同中有異，異中有同，如何辨析？以往國立編譯館，迄今開放出版社自由編選國中國文，每年皆選有〈愛蓮說〉；但有關修辭方面，從國立編譯館至開放出版社自由編選，一直譌誤，而未曾修改，以訛傳訛，本文闡析其錯誤，癥結所在？

關鍵詞：譬喻、轉化、同敦頤〈愛蓮說〉

Differentiating Pi Yu and Conversion: Starting from an Analysis of *Zhou Dun Yi*

Chung-Yang Tsai Professor

© Department of Chinese, National Taiwan Normal University

Abstract

Pi Yu, again parable. Conversion, again compares to. Two be easy to confuse and together win a difference, in the difference have together, how differentiate and analyze? Formerly National Institute for Compilation & Translation, open publisher up to the present the plait freely chose state language in the junior high school, all choose to have every year.

Keywords: Pi Yu, Conversion, Together Dun Yi

壹、前言

每年在臺灣師範大學國文研究所講授「漢語修辭教學研究」，不論白天班、夜間班、暑期班，一再呼籲中學國文教師，周敦頤〈愛蓮說〉：「菊，花之隱逸者也；牡丹，花之富貴者也；蓮，花之君子者也。」此乃三句轉化組成的排比。但早期國立編譯館誤為三句譬喻組成的合喻。其關鍵所在，在於譬喻與轉化，易於混淆，甚至於有修辭學專書，誤將轉化誤為譬喻，遺誤子孫，其禍也大矣哉！

貳、譬喻與轉化的異同

譬喻與轉化的異同，詳見蔡宗陽《應用修辭學·第四章比較·第一節譬喻與轉化的比較》¹、〈詩經比興與興的辨析〉，皆有詳盡闡析。茲從譬喻與轉化相同、相異之處闡析，再舉國中國周敦頤〈愛蓮〉、高中國文徐志摩〈翡冷翠山居閒話〉詮證，以釐清譬喻與轉化的廬山真面。

譬喻與轉化的比較，在於譬喻又名比喻；轉化又名比擬。《詩經》的比，多以「比」為「比喻（譬喻）」，殊不知《詩經》的「比」，既有「比喻（譬喻）」，又有「比擬（轉化）」，詳見蔡宗陽〈詩經比興與興的辨析〉²。但一般偏重於比喻（譬喻）。

比喻與比擬相同處，皆有「比」字，黃慶萱《修辭學》³為了避免混淆，既將「比喻」改為「譬喻」，採用陳望道《修辭學》的「譬喻」；又將「比擬」改為「轉化」，採用于在春〈轉化論〉⁴。譬喻與轉化相異處，在於譬喻從本體與喻體之間的相似點著筆，用具體的喻體闡明抽象的本體，是觀念內容的修辭，其作用側重於「喻」；轉化從兩件不同的可變處著筆，將甲事物獨有的稱謂、動作、性態等，用來描述乙事物，是觀念形態的改變，其作用側重於「化」。譬喻（比喻），可以還原本體、喻詞、喻體三項。轉化（比擬），不能還原本體、喻詞、喻體，是直接轉化。如朱自清〈春〉：「東風來了，春天的腳步近了。」將抽象的「春天」，轉化為具體的「人的腳步近了。」又如顧炎武〈廉恥〉：「然而松柏後凋於歲寒，雞鳴不已於風雨，彼眾昏之日，固未嘗無獨醒之人也。」「松柏後凋於歲寒，雞鳴不已於風雨」當作「（君子處在亂世不改變節操）（如）松柏後凋於歲，雞鳴不已於風雨」。省略本體、喻詞，這是借喻式的博喻。

參、譬喻與轉化的詮證

國中國文周敦頤〈愛蓮說〉：「菊，花之隱逸者也；牡丹，花之富貴也；蓮，花

1 蔡宗陽（2001）。應用修辭學。臺北市：萬卷樓圖書股份有限公司，頁246-253。

2 蔡宗陽（2013）。詩經比興與興的辨析。中國語文月刊，第674期，頁22-32。

3 黃慶萱（1975）。修辭學，臺北市：三民書局，頁321、377。

4 于在春。轉化論，收錄於洪北江主編《修辭論叢》，臺北市：洪氏出版社。

之君子者也。」就整體言，這是三句轉化組成的排比。就部分，菊，花之隱逸者也，是轉化。牡丹，花之富貴也，也是轉化。蓮，花之君子者也，也是轉化。國立編譯館主編董金裕教授接受全國國中教師暨大學講授「修辭學」課程的教授意見，皆認為是「轉化」，而非「譬喻」。但國中國文另一位主編堅持不修改，這位主編認為國中國文教師暨大學講授「修辭學」教授年齡比他小。韓愈〈師說〉：「聞道有先後，術業有專攻。」〈師說〉又云：「弟子不必不如師，師不必賢於弟子。」《荀子·勸學》：「青，取之於藍，而青於藍；冰，水為之，而寒於水。」臺灣閩南諺語：「有狀元學生，無狀元老師。」從事教職行業，應該博採眾議，集思廣益。所謂「偏聽則闇，兼聽則明。」幼教之父福祿貝爾：「兒童是老師的老師。」兒童創造力最強，可塑性最大。「菊，花之隱逸者也。」譯為白話「菊是花中的隱士」，就整體言，是轉化。若改為「菊是隱士」，是譬喻中的暗喻，又名隱喻。「是」，含有「好像」之意。「牡丹，花之富貴者也」、「蓮，花之君子者也。」依此類推。

高中國文徐志摩〈翡冷翠山居閒話〉：「搖動一頭的蓬草。」此句民國八十五（一九九六）年七月大學聯招考（今已改為「大考中心」）曾經考過。當時爭議最關鍵，這是單選題，但有兩個答案：（一）轉化；（二）譬喻，聯招會請教很多位修辭

學教授皆束手無策。八月一日欲接任臺灣師大國文系所主任，聯招會打聽鄙人亦研究修辭學，又於政治大學教育研究所研修「測驗與統計」，當時任課教授程法泌老師，講授命題技巧，因此修辭學、命題技巧較為嫻熟。鄙人答覆聯招會：出現兩個爭議性答案，主要是「題幹不完整」，若題幹完整，僅有一個答案。修辭命題技巧與修辭辨析原則，息息相關，密不可分。詳見蔡宗陽《文法與修辭探驪·「修辭格」的辨析原則與命題技巧》⁵。「修辭格」的辨析原則有四：（一）就整體內容言；（二）就部分內容言；（三）就整體形式言；（四）就部分形式言。「搖動一頭的蓬草。」就整體內容言，是轉化。就部分內容言，「蓬草」比作「亂髮」，是譬喻中的借喻。聯招會負責人問鄙人，如何給分？鄙人答覆：選轉化或譬喻都給分，其他答案算錯而不給分，負責人認為鄙人言之有理，就依此方式處理，這疑難問題也就迎刃而解。

高中國文《詩經·小雅·蓼莪》：

蓼蓼者莪，匪莪伊蒿。哀哀父母，生我劬勞。

蓼蓼著莪，匪莪伊蔚。哀哀父母，生我勞瘁。

余培林《詩經正詁》：「以莪喻美材，蒿喻劣材。」此就字句修辭而言，是比喻（譬喻）；但就篇章修辭而言，是比擬（轉

5 蔡宗陽（2009）。文法與修辭探驪，臺北市：萬卷樓圖書股份有限公司，頁426至441。

化)。其實，就整體言，是兼有比擬（轉化）的興。父母望子成龍，自己無法實現理想。作者將自己轉化為「蒿」、「蔚」，而不是「莪」，闡明無法實現父母的心願，但父母生我、鞠我、拊我、畜我、長我、育我、顧我、復我，出入腹我，令作者哀傷，只好以吟詩自責，這也是自我諷刺的詩⁶。又如〈詩經·魏·碩鼠〉：

碩鼠碩鼠，無食我黍！三歲貫女，莫我肯顧。逝將去女，適往樂土，樂土樂土，爰得我所。

碩鼠碩鼠，無食我麥！三歲貫女，莫我肯德。逝將去女，適往樂國，樂國樂國，爰得我直。

碩鼠碩鼠，無食我苗！三歲貫女，莫我肯勞。逝將去女，適往樂郊，樂郊樂郊，誰之永號？

作者將「重斂賦稅之執政者」轉化為「碩鼠」，諷刺執政者，食黍、食麥、食苗，莫我肯顧、肯德、肯勞，闡明「苛政猛於虎」，屬於物性化（擬物化），以加強諷刺作用。朱守亮《詩經評釋》：「以碩鼠，喻重斂之執政者⁷。」此就字句修辭言，是譬喻（比喻）；但就篇章修辭言，是轉化（比擬）。易言之，就部分言，是譬喻（比

喻）；就整體言，是轉化（比擬）。又如《詩經·召南·行露》：

誰謂雀無角？何以穿我屋？誰謂女無家？何以速我獄？雖速我獄，室家不足。

誰謂鼠無牙？何以穿我墉？誰謂女無家？何以速我訟？雖速我訟，亦不女從。

屈萬里《詩經詮釋》：「此女子拒婚之詩⁸。」余培林《詩經正詁》：「此女子拒與已有室家之男子重婚之詩⁹。」作者將「強暴之人」轉化為「雀」、「鼠」，以諷刺強暴男子雖強而有力，可以「穿我屋」、「穿我墉」，促我獄訟，但女子仍然不畏獄訟，堅拒與蠻橫男子重婚。王靜芝《詩經通釋》：「以雀之有角，而興起強暴之人，促我獄訟之事……，故我亦決定不因為獄訟而從汝也¹⁰。」「室家不足」，余培林《詩經正詁》：「室家不足，即不足室家之倒文也¹¹。」王余之說，更加印證女子拒婚之堅決。

又如《詩經·鄘·相鼠》：

相鼠有皮，人而無儀。人而無儀，不死何為？

6 蔡宗陽（2013）。詩經比興的辨析，中國語文月刊，第674期，頁31。

7 朱守亮（1984）。詩經評釋，臺北市：臺灣學生書局，頁312。

8 屈萬里（1983）。詩經詮釋，臺北市：聯經出版事業股份有限公司，頁30。

9 余培林（1993）。詩經正詁，臺北市：三民書局，頁99。

10 王靜芝（1968）。詩經通釋，新北市，輔仁大學文學院出版，頁65。

11 余培林（民82）。詩經正詁。臺北：三民書局，頁37。

相鼠有齒，人而無止。人而無止，不死何俟？

相鼠有體，人而無禮。人而無禮，胡不遄死？

作者將「寡廉鮮恥的人」不死何爲何，「胡不遄死」的層層逼進，令人難以喘。余培林《詩經正詁》：「三章皆以鼠爲喻，鼠乃至卑汙之物¹²。」此字句修辭言，是譬喻（比喻）；但就篇章修辭言，是轉化（比擬）。易言之，就部分言，是譬喻（比喻）；就整體言，是轉化（比擬）。《詩經》亦有全用譬喻（比喻）者，如〈周南·蠡斯〉：

蠡斯羽，詵詵兮。宜爾子孫，振振兮。

蠡斯羽，薨薨兮。宜爾子孫，繩繩兮。

蠡斯羽，揖揖兮。宜爾子孫，蛰蛰兮。

作者以「蠡斯」，比喻子孫眾多。這是譬喻（比喻）中的倒裝式略喻。子孫，是本體。蠡斯，是喻體。省略喻詞（如）。朱熹《詩集傳》：『一生九十九字。』余培林《詩經正詁》：「姚際恆《詩經通釋》：『今俗謂蝗，一生百子。』數雖有異，而多子則同。¹³」按：蠡斯，比喻子孫眾多。又如〈衛·碩人〉：

手如柔荑，膚如凝脂，領如蝤蛴，齒如瓠犀。

作者運用四個譬喻（比喻），形容衛莊公夫人莊姜，手、膚、領、齒的美貌。

肆、結語

《詩經》的「比」有「比喻（譬喻）」、「比擬（轉化）」之別，因此譬喻與轉化應釐清二者之異同，不宜混淆，以免影響國文教學的品質與效果。若能辨析譬喻與相同之處、相異之處，釐清混淆的關鍵，找尋辨析譬喻與轉化的原則，深信不致誤人子弟，與教師共勉旃！

12 余培林（民82）。《詩經正詁》。臺北：三民書局，頁99。

13 余培林（民82）。《詩經正詁》。臺北：三民書局，頁13。